

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 1

Artikel: Le Sabbat de Shallberg : patois du Val d'Illiez
Autor: D.A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231706>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages valaisannes



Fête cantonale du patois

par Adolphe Défago

Elle s'est déroulée à Corin, village sis au dessus de Sierre, formé de groupes épars de chalets et mazots, taches sombres sur le vert des vignes, en ce moment chargées de promesses.

Le comité local présidé par M. François Robyr, avait mis au point, avec soin et diligence, une organisation digne d'éloge.

Au matin, on vit défiler un cortège vivant, coloré, vraie fresque de terroir bien valaisan. Après les drapeaux et la fanfare, les tambours de Sierre et St-Martin sont à l'honneur. Le groupe de St-Martin a spécialement été remarqué : hommes en habit bleu roi, les demoiselles au foulard étincelant portant chapeau à riche parure. D'autres, non moins intéressants défilèrent joyeux et animés : Randogne, La Lutte, Chalais, les lurrons de Savièse ceinturés de lourdes écharpes, les filles de Val d'Illiez au seyant mouchoir rouge, vraie parade ou se lisent avec agrément nos traditions brodées sur le vif.

Le discours de réception, en patois local par Marius Robyr, plein de charme et d'humour, fut goûté avec joie et réconfort.

Sur l'emplacement de fête, la messe célébrée par le R.P. Samuel, était accompagnée par le chant polyphonique du chœur d'hommes de Montana. La messe *Sancta Crucis* était sui-

vie d'un *Ave Maria* exécuté par le chœur d'hommes et la fanfare de Montana.

Les productions de concours furent nombreuses et variées. D'abord sur scène, sous la baguette vigoureuse d'un speaker entendu, le député Fabien Rey ! elles devaient se renouveler en salle fermée, devant un jury composé de Mme et M. Ernest Schüle, Jean Quinodoz, Marcel Rey et Adolphe Défago.

Ces productions ont été enregistrées par Radio-Lausanne. Elles étaient précédées d'un commentaire donnée par M. Gaspoz, président des Amis du patois. Celui-ci, avant la clôture de la fête et la distribution des prix aux lauréats, dans une allocution bien sentie, remercia tous ceux qui avaient concouru au succès de la manifestation. Belle fête en vérité, selon les plus fidèles traditions.

Le Sabbat de Shallberg

Patois du Val d'Illiez

Lé ouna légenda ke conte cein ke sé passô dien le ieu tein ein amon de Brig, d'apré Steiner.

On ieu berdgi passâve, de nui, ein sé loa, kan l'a pêchu su son tsemin on ieu mazo io nion ne restâve é portan lé fenêtré tsalenâvan kemein on palace de véla é, ein mémo tein, l'a avoui na mœsika kein n'ava jami einteindu tan qu'adon. Kemein n'ire rein tan pouareu, sé apreutcha po sava cein ke povâ itré. Mé kan l'a iu cein ke se passâve li dedien, l'a risquo de tsère à l'einvèrsa ! L'ire on sabba du dia-bzo ! hommo é féné dancyvan kemein dé feulaton su on cimetiro !

L'a ié tan veneu pouare ke lé parti à coite bâ pê dé revon. Kemein ne povâ pâmi se tenin su lé tsambé, sé asséto su la baragne du pont de Chin, to amourtei, tan qu'à l'ârba. A ci mo-

Amein, l'a iu venin de son lô, la protechon dé mémo dancieu ke l'ava iu u tsalé. L'iran tet'ein foua, on aré de dé tsavonton ein brâze'avoui de lé épeluvé ke partessaian de ci, de li ! D'iça na vouârba, se son einvetei dien la tèra ke s'ire uvèrta é l'en disparu, ein Einfè d'assuro !...

La tropa venia, paré-té, on iâdzo pèr'an le dzeu de l'anivèrsère ke pa sâvan ein ci loa po lieu bal ke teté lé défeinsé d'adon n'avaian pu aboulei !

D. A.

Ona rëmointz

Patoê d'Isérâblho

Nh'avecïngn' rêmôâ è vatz di è krêtô ênô ën Prâryon, mé i sobrâve i kaïon ë yë tchèvra po èndèman. I pâpa è yo nhô singn' tornâ-bâ cé nhé po kazenâ chë davouë byéetchë. O matïngn' i falhûve s'èmodâ à poënte d'arba pordhère kyè lh'ûssan pâ troà tzô. Nh'avingn' arrémâcha timingn' dè trafëth' èi dzérlo, pouï nh'ingn' mèth' fûra o kaïon è yà tchèvra. Mé, ci kroïe vouâtalhe dè kaïon lha pâ rôardhâ à tchèvra. Lha fé döü-trë tor èntor d'anduîre dèvan kyè trovâ o sëndi dèi Zétôvè. Po'ën fôrnéi d'lh'è tôtoun èmodâ apri à tchèvra.

Lha byën èitâ tan k'y'an dzèöü didéé Praréïnoû, kyè nh'avingn' rëkontrâ oûn tzingn' kyè venyëi kontre nhô ën dzappl pén : i kaïon sè revîre ën dërrí, pâsse entremye dèi tzanbe döü pâpa, è, vya döü byé dèi Krêtô. Lh'â falhèöü mëtre-bâ è dzérlo, è, vya aprî çâ byéte. Lh'a bèzonya ky'ôna bona marëïna sarçlhâve o fromën ên-oûn tzan an riva döü sëndi. Lh'a pôssöü rëvëryë o kaïon le à lh'âcha passâ o tzingn'.

Kan nhô sin zöü ên-kâ nh'avecïngn' à mèth-bâ è dzérlo, nhô sin zöü toth rè-boïèöü : i tchèvra lh'a zöü rëbôlyâ èi dzérlo, yèrre sè trovâve-pâ dè z'abëtzoun. Cën ky'ëi lh'y'avëi dedën, lh'è d'ato zöü vôdja. Oü myô dzérlo èi lh'y'

avëi oun satzon dè farêna dè poënta kyè lha robatâ-bâ kontr'ôna arjûva. I bôéïte döü sokro totta tômâie. Lh' jösto sobrâ oun pëi d'âlon öü fon döü dzérlo. Cën ky'ëi lh'y'avëi öü dzérlo öü pâpa lh'è to-zöü rôbatâ-bâ pâ dzèöü : ona brantz, i êkouâ ën bou è pouï i gamëlla dèi sëöüdar ky'i pâpa lh'ëmplhèïeve po sôpâ èïtcha. E y'a mè, m'ën-da tan ènfémô d'â êkouâ : lh'ire tan abyé ; lh'avëi ona marëllhe à tzëkyë byé ; oun pouëi ténéi söü-sè po sôpâ ; oun sè bôrlâve-pâ è dzonèi.

Di-ënyë lh'â byën èitâ tanky'ëi Dzorâ, kyè kominçlhyève à fêre tzô. Chë davouë byétche lh'èöüvrivon à gordze è salhîvon ènvoûa. Kan nhô sin zöü énô öü màyïngn', kyè nh'in zöü mèth'öü bëöü chë byétche, i màma lh'â salhëi à barëlhe di o kârro d'à tzavâna po nhô z'ën bâlhyé.

Po cé dzor nh'ingn' rën myë fé ; mé, èndèman, lh'a falhèöü tornâ-bâ bréetchë chë manëi kyè nh'avecïngn' dépërdhèöü o dzor dèvan. Kan nhô sin zöü-bâ èn Kréta-Gréni, nhô sin passâ ènô pâ dzèöü, èn vëronë, bréetchë chë jéze. Nh'ingn' trovâ à brantz è y'a gamëlla dèi sëöüdar premyë oun arzôëi. I màie êkouâ lh'è zûva pèrdhonaïe ! Adon, nh'ingn' dëth kômè dëzëi âtre : « Cën ky'oun törne-pâ yèrre, i fô kontâ pèrdhèöü ! »

En Jûlyêrrth' 1959. Cëth' dëi krêtô.

Cëth' dëi Krêtô.

PHARMACIE - HERBORISTERIE

V. CONOD

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques
Ordonnances pour toutes caisses maladie